



Education and Culture DG

Lifelong Learning Programme

Leonardo da Vinci



# Guidebook

Greek version





**Simple language exercises**

**1. Ένας μετανάστης που βρίσκεται στην χώρα μας πολύ σύντομα θα κληθεί να συμπληρώσει μια υπεύθυνη δήλωση, αίτηση, βεβαίωση ή κάποιο άλλο επίσημο έγγραφο. Διαβάστε το παρακάτω έγγραφο και :**

**α) εντοπίστε τα προβλήματα σε σχέση με τις αρχές της απλής γλώσσας**

**β) προτείνετε τρόπους να επιλυθούν.**

ΑΙΤΗΣΗ

Επώνυμο .....

Όνομα .....

Πατρώνυμο .....

Μητρώνυμο .....

Όνομα Συζύγου .....

Το γένος .....

Άρρεν \_\_\_ Θήλυ \_\_\_ (για αλλοδαπούς)

Υπηκοότητα .....

Τόπος γέννησης .....

.....

Κάτοικος .....

.....

Επάγγελμα .....

Αριθμ. Δ. Ταυτ. ....

Αστ. Αρχή έκδοσης .....

.....

Ημ/νία έκδοσης .....

(για αλλοδαπούς)

Ταξιδιωτικό έγγραφο

Αριθμός

Ημερομηνία έκδοσης

Χώρα έκδοσης

Άδεια παραμονής

Είδος

Αριθμός

.....20....

Συνημμένα:

ΠΡΟΣ

Το.....

.....

.....

Δηλώνω υπεύθυνα ότι τα στοιχεία που αναφέρω είναι αληθή.

Σας παρακαλώ να .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(υπογραφή)

.....

.....

(ονοματεπώνυμο)



## 2. Διαβάστε το παρακάτω κείμενο και:

α) εντοπίστε τις λέξεις ή φράσεις που δημιουργούν πρόβλημα σε σχέση με τις αρχές της απλής γλώσσας

β) ξαναγράψτε τα λόγια της δασκάλας με τέτοιο τρόπο ώστε να μπορούσαν να ήταν κατανοητά από όλους τους μαθητές.

### Η ΕΚΔΡΟΜΗ

Οι μαθητές-μετανάστες σε συνεργασία με την καθηγήτρια τους οργανώνουν ταξίδι στα Καλάβρυτα το Δεκέμβρη. Σε ερωτήσεις των μαθητών τι καιρό θα κάνει, τι να φορέσουν και τι θα κάνουν εκεί, τους απαντά «Ο καιρός είναι ψυχρός εκεί, μπορεί να έχει πάγο. Να πάρετε μαζί σας βαριά ρούχα, παντελόνια ή φόρμες και παπούτσια κατάλληλα για πεζοπορία στην ύπαιθρο, μπορεί και στο χιόνι. Η συνάθροιση μας θα γίνει στις 7 το πρωί εδώ για να φτάσουμε όλοι εγκαίρως στο σταθμό των λεωφορείων. Το λεωφορείο φεύγει στις 8»

Όλοι οι μαθητές ήρθαν στην ώρα τους και έτοιμοι, η Ελενα που έχει μόνο τρεις μήνες στην Ελλάδα ήρθε στις 8 στο σταθμό των λεωφορείων με ρούχα ένα μπλουζάκι, τζιν και ψηλά τακούνια. Η καθηγήτρια και οι συμμαθητές της έφθασαν στις 8.20. Αγανακτισμένη η καθηγήτρια της ζήτησε να εξηγήσει την καθυστέρηση και γιατί περίμενε αλλού, ενώ κοιτώντας τα παπούτσια της, της είπε ότι ίσως δεν πρέπει να έρθει. Η Ελενα δεν καταλαβαίνει τι έγινε.



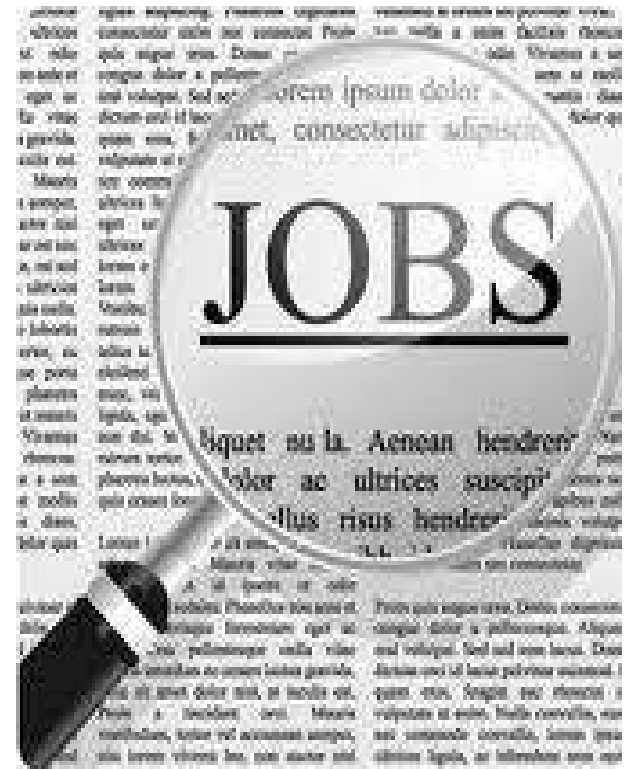
### 3. Διαβάστε την παρακάτω αγγελία και:

α)εντοπίστε τις λέξεις η φράσεις που δημιουργούν πρόβλημα σε σχέση με τις αρχές της απλής γλώσσας

β)ξαναγράψτε την αγγελία με τέτοιο τρόπο ώστε να μπορούσε να είναι κατανοητή από ένα μετανάστη.

## ΑΓΓΕΛΙΑ

Αναζητούμε πεπειραμένο μάγειρα με εμπειρία στην αραβική μαγειρική για εστιατόριο της πόλης. Ωράριο εργασίας νυχτερινό και πιθανώς και ημερήσιο κατά περίπτωση. Αμοιβή και ασφάλιση βάσει πρόβλεψης του νόμου.





# Scenarios

# ΣΕΝΑΡΙΟ Α

Ο Hashim είναι ένας Πακιστανός 34 χρονών που ζει στην Ελλάδα και δουλεύει στον αγροτικό τομέα. Αφεντικό του είναι ο Γιάννης. Ο Hashim είναι μόνος του στην Ελλάδα, η οικογένειά του βρίσκεται στο Πακιστάν και ο ίδιος δεν έχει κοινωνικοποιηθεί αρκετά με τους υπόλοιπους εργαζομένους καθώς δεν μιλάει καλά ελληνικά.

Μια μέρα στην δουλειά έχει ένα εργατικό ατύχημα. Εκτίθεται σε ένα ισχυρό φυτοφάρμακο χωρίς προστασία καθώς δεν μπορούσε να διαβάσει τις οδηγίες στην συσκευασία. Αμέσως άρχισε να νιώθει δυσφορία και να χάνει τις αισθήσεις του. Ο Γιάννης αμέσως καλεί ασθενοφόρο και ο Hashim μεταφέρεται στο νοσοκομείο.

Οι γιατροί δεν γνωρίζουν το ιστορικό του, δεν ξέρουν τι εμβόλια έχει κάνει, αν έχει κάποια χρόνια πάθηση ή αλλεργία. Ο Γιάννης δεν μπορεί να τους βοηθήσει. Τα ελληνικά του Hashim δεν επαρκούν και δεν υπάρχει κανένας οικείος του που θα μπορούσαν να ειδοποιήσουν.



# Discussion

1. Ποιά προβλήματα αναδεικνύονται σε αυτό το σενάριο?
2. Τι θα μπορούσε να έχει κάνει ο εργοδότης για να το αποτρέψει?
3. Τι θα μπορούσε να κάνει ο εργαζόμενος για να το αποτρέψει?
4. Τι λύσεις θα μπορούσαν να δοθούν?





# ΣΕΝΑΡΙΟ Β

Η Σακινέ είναι από το Ιραν είναι 23 χρονών και είναι στην Ελλάδα εδώ και 5 χρόνια. Μιλάει ελληνικά αρκετά καλά. Βρίσκεται στην Ελλάδα με τους γονείς της και τις δύο μικρότερες αδερφές της. Τα περασμένα χρόνια ο πατέρας της εργαζόταν ως οικοδόμος και η οικογένεια ζούσε καλά.

Το τελευταίο διάστημα ο πατέρας της δεν έχει δουλειά και τα πράγματα έχουν αρχίσει να δυσκολεύουν. Η Σακινέ σκέφτεται ότι είναι απαραίτητο να εργαστεί. Ζητάει βοήθεια από τους συμμαθητές της στο μάθημα ελληνικών για να μπορέσει να βρει δουλειά. Μια συμμαθήτριά της προτείνει μια δουλειά στην καφετέρια που εργάζεται και η ίδια. Η Σακινέ, που είναι μουσουλμάνα συναντάει τον εργοδότη και συμφωνούν να εργαστεί για μια εβδομάδα δοκιμαστικά.

Από την πρώτη μέρα η Σακινέ αντιμετωπίζει διάφορα ζητήματα. Παρόλο που κάνει πολύ ευσυνείδητα την δουλειά της, εμφανίζει μια κλειστή συμπεριφορά. Δεν επικοινωνεί ιδιαίτερα με τους συναδέλφους της και δεν μιλάει καθόλου με τους πελάτες. Αντιδρά αμήχανα ακόμα και αν γίνει κάποιος αστείο. Στην χώρα της μια νέα γυναίκα που είναι ιδιαίτερα ομιλητική με ανθρώπους που δεν γνωρίζει και κυρίως άνδρες γίνεται αντικείμενο αρνητικής κριτικής.

Ο εργοδότης της είναι αυχαριστημένος από την δουλειά της, όμως ακούει αρνητικά σχόλια από τους άλλους εργαζομένους και παρατηρεί την δυσαρέσκεια των πελατών. Έτσι την παρακινεί να είναι την παρακινήσει να είναι πιο φιλική και ομιλητική τον ίδιο, τους άλλους εργαζομένους και τους πελάτες. Η ίδια έρχεται σε δύσκολη θέση...



# Discussion

1. Ποιά προβλήματα αναδεικνύονται σε αυτό το σενάριο?
2. Τι θα μπορούσε να κάνει ο εργοδότης για να διευκολύνει τη Σακινέ?
3. Τι θα μπορούσαν να κάνουν οι συνάδελφοί της?
4. Τι θα μπορούσε να κάνει η ίδια για να νιώσει καλύτερα στο εργασιακό της περιβάλλον?





**Role plays**

# Παιχνίδι ρόλων 1

Σε αυτό το παιχνίδι ρόλων το ζήτημα είναι ο ρατσισμός και η προκατάληψη. Πρόκειται για μια περίπτωση στην οποία το γεγονός ότι κάποιος άνθρωπος μοιάζει διαφορετικός ή έχει διαφορετική καταγωγή οδηγεί στην απομόνωση και αποξένωσή του. Σκοπός αυτού του παιχνιδιού ρόλων είναι να εντοπιστεί η ρίζα του προβλήματος και να γίνουν βήματα προς την επίλυσή του,



Σε σχολή μαγειρικής του δήμου δίνονται δωρεάν μαθήματα για τους δημότες του. Η Ιρένα είναι από τη Ρωσία αγαπά πολύ την μαγειρική και σκέφτεται ότι είναι μια καλή ευκαιρία να μάθει μια τέχνη και να μπορέσει να βρει δουλειά. Τα ελληνικά της δεν είναι πολύ καλά αλλά η όρεξή της, να μάθει την ελληνική κουζίνα, μεγάλη.

Τα μαθήματα ξεκινάνε και πολύ σύντομα αρχίζουν να εμφανίζονται προβλήματα για την Ιρένα. Στη διάρκεια των μαθημάτων ο εκπαιδευτής παρατηρεί ότι κάποιοι από τους μαθητές διστάζουν να δοκιμάσουν από το δικό της φαγητό, όπως κάνουν μεταξύ τους. Επίσης πολλές φορές η κοπέλα δυσκολεύεται να κατανοήσει κάποιες ορολογίες συστατικών και μπερδεύεται στις μετρήσεις των υλικών.

Η Ιρένα ενώ ξεκίνησε με όρεξη σταδιακά απομακρύνεται από τους άλλους μαθητές και αρχίζει να κλείνεται στον εαυτό της και να αντιμετωπίζει πιο αδιάφορα τα μαθήματα.



**Δύο εθελοντές θα έχουν 5' στην διάθεσή τους για να μελετήσουν το παιχνίδι ρόλων και έπειτα να παρουσιάσουν έναν πιθανό διάλογο στην υπόλοιπη ομάδα. Οι υπόλοιποι συμμετέχοντες μπορούν να κρατούν σημειώσεις για να κάνουν τα σχόλιά τους στο τέλος ή να παρουσιάσουν την δική τους εκδοχή.**

**Αυτό το παιχνίδι ρόλων μπορεί να πραγματοποιηθεί με τους εξής ρόλους:**

- α) Η Ιρένα και ο εκπαιδευτής**
- β) ο εκπαιδευτής και οι υπόλοιποι μαθητές**
- γ) η Ιρένα, ο εκπαιδευτής και άλλοι μαθητές**



## Παιχνίδι ρόλων 2

Σε αυτό το παιχνίδι ρόλων το ζήτημα είναι τα εμπόδια που μπορεί να δημιουργήσει η ελλιπής γνώση της γλώσσας και κυρίως του εξειδικευμένου επαγγελματικού λεξιλογίου. Πρόκειται για μια περίπτωση που το γλωσσικό πρόβλημα μπορεί να στερήσει τις προοπτικές εξέλιξης, ακόμα και την εργασία του σε έναν άνθρωπο. Σκοπός αυτού του παιχνιδιού ρόλων είναι να βρεθεί ο καλύτερος τρόπος αντιμετώπισης του προβλήματος.



Η Lola είναι από την Βουλγαρία, είναι 23 χρονών και βρίσκεται στην Ελλάδα εδώ και 2 χρόνια. Ζει εδώ με την οικογένειά της. Είναι απόφοιτος σχολής αισθητικής. Μετά από αρκετό ψάξιμο βρίσκει δουλειά σε ένα μεγάλο ινστιτούτο αισθητικής. Είναι πάρα πολύ χαρούμενη και με χαρά το ανακοινώνει στην οικογένειά της.

Η Lola ξεκινάει να δουλεύει δοκιμαστικά και της αρέσει πάρα πολύ. Η εργοδότης της είναι ευχαριστημένη και όμως όσο ο καιρός περνάει και πλησιάζει η μέρα που θα πρέπει να αποφασίσει αν θα την κρατήσει μόνιμα για δουλειά ή όχι, οι απαιτήσεις της αυξάνονται. Πλέον της ζητάει να προωθεί τα προϊόντα του ινστιτούτου στις πελάτισσες, να απαντάει τα τηλέφωνα και να σημειώνει τα ραντεβού.

Η Lola αρχίζει να αγχώνεται καθώς τα ελληνικά της δεν είναι καλά και φοβάται ότι δεν θα τα καταφέρει. Όμως θέλει πολύ την δουλειά και δεν ξέρει αν θα έχει ξανά τέτοια ευκαιρία. Από την άλλη η εργοδότης της μοιάζει να θεωρεί δεδομένο ότι η Lola πρέπει να κάνει αυτές τις έξτρα δουλειές και αυτό την κάνει να ντρέπεται ακόμα πιο πολύ.





**Δύο εθελοντές θα έχουν 5' στην διάθεσή τους για να μελετήσουν το παιχνίδι ρόλων και έπειτα να παρουσιάσουν έναν πιθανό διάλογο στην υπόλοιπη ομάδα. Οι υπόλοιποι συμμετέχοντες μπορούν να κρατούν σημειώσεις για να κάνουν τα σχόλιά τους στο τέλος ή να παρουσιάσουν την δική τους εκδοχή.**

**Αυτό το παιχνίδι ρόλων μπορεί να πραγματοποιηθεί με τους εξής ρόλους:**

- α) η Lola και ο εργοδότης**
- β) η Lola και ένας συνάδελφος**



Thank you!!